

LENGUAS EN CONTACTO: INFLUENCIAS LÉXICAS DEL ESPAÑOL EN EL TAGALO, EL CHABACANO, EL CHAMORRO Y EL CEBUANO

Laura López Fernández

(Universidad de Waikato, Nueva Zelanda)

laura.lopez-fernandez@waikato.ac.nz

Fecha de recepción: 2-12-2017 / Fecha de aceptación: 4-5-2018

RESUMEN:

El objetivo principal de este proyecto lexicográfico, estructurado en forma de vocabulario comparado, es facilitar la disponibilidad de vocablos comunes del español en tagalo, chabacano, chamorro y cebuano y poner de manifiesto coincidencias, convergencias y divergencia tanto léxicas, como fonológicas y semánticas entre estas lenguas y el español. La construcción de un corpus paralelo de este tipo permite analizar influencias e interferencias del español con las lenguas en contacto, así como también apreciar la riqueza léxica del español de España y del español de México (especialmente la zona del Pacífico, Acapulco) en una época en la que ambas culturas estaban en contacto.

Palabras clave: Tagalo; Chabacano; Chamorro; Cebuano; Vocabulario comparado.

ABSTRACT: The main objective of this lexicographical project, structured in the form of a comparative vocabulary, is to facilitate the availability of common Spanish words in Tagalog, Chabacano, Chamorro and Cebuano and to show lexical, phonological and semantic coincidences, convergences and divergences between these languages and Spanish. The construction of a parallel corpus of this type allows to analyze influences and interferences of Spanish with the languages in contact, as well as to appreciate the lexical richness of Peninsular and Mexican

Spanish (especially the Pacific area, Acapulco) in an era in which both cultures were in contact.

Keywords: Tagalog; Chavacano; Chamorro; Cebuano; Comparative vocabulary.

1. INTRODUCCIÓN Y DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO LEXICOGRÁFICO

El objetivo de este proyecto lexicográfico¹, estructurado en forma de vocabulario comparado es facilitar la disponibilidad de vocablos comunes del español en tagalo, chabacano, chamorro y cebuano y poner de manifiesto coincidencias, convergencias y divergencias léxicas, fonológicas y semánticas entre estas lenguas y el español. La construcción de un corpus paralelo de este tipo permite analizar influencias e interferencias del español con las lenguas en contacto, así como también apreciar la riqueza léxica del español de España y del español de México (especialmente la zona del Pacífico, Acapulco) en una época en la que ambas culturas estaban en contacto. Como se puede observar en las columnas de etimología de este vocabulario, el léxico de origen español incluye mexicanismos, voces del español peninsular, indigenismos americanos principalmente del quechua, del náhuatl, y voces de los indios Caribe y Taíno, así como también contiene indigenismos locales hispanizados como el tagalo en chamorro, cebuano, etc. El corpus en formato digital se puede expandir y también puede servir de base para futuros estudios en los que se establezcan redes y relaciones entre palabras, culturas y significados.

Este proyecto lexicográfico², facilita de modo indirecto la posibilidad de hacer estudios lexicológicos relativos al significado de las unidades léxicas en estas lenguas y en una futura etapa también puede ofrecer

¹ Este proyecto de investigación ha recibido financiación de una beca otorgada por la Universidad de Canterbury, NZ en 2009 que se ha utilizado en editar la compilación del corpus a cargo de la ayudante Claudia Tobar Carreño. También quiero agradecer a los informantes nativos de dichas lenguas, a la embajada de Filipinas en Nueva Zelanda y al Instituto Cervantes en Manila por su asistencia proveída en 2008.

² La lexicografía se puede describir como una técnica de catalogación y creación sistemática de diccionarios. Algunos estudios relevantes al respecto son Porto Dapena (1980, 1997); Quemada (1987, 1990); Seco (1987); Sinclair (1984); Slama Cazacu (1984).

información sobre neologismos y variaciones sincrónicas en dichos vocablos. El proyecto permite la creación de entradas léxicas de acuerdo a criterios adicionales como variaciones diacrónicas, variaciones dialectales, variaciones diastáticas (léxico de distintos niveles socioculturales, lenguajes especializados) y variaciones diafásicas (variaciones de distintos registros).

En el proceso de creación del vocabulario comparado se han consultado una gran variedad de fuentes como atlas etnolingüísticos, diccionarios específicos de cada lengua, actuales e históricos, en formato físico y digital. También se han consultado compendios, vocabularios, gramáticas, *corpora* léxicos y algunos informantes. La intención de este proyecto no ha sido registrar todas las variantes léxicas locales, regionales y dialectales de cada lengua y tampoco recopilar los varios registros (coloquial, culto) de dichas lenguas sino los más representativos con respecto al español. Este no es un corpus exhaustivo sino selectivo y a pequeña escala. Es un corpus lexicográfico de tipo descriptivo e inconcluso en el sentido de que puede seguir expandiéndose y completándose con voces alternativas.

Este corpus está basado en la compilación de un vocabulario temático con entradas equivalentes en las cuatro lenguas mencionadas. El vocabulario temático está estructurado en torno a varios campos semánticos: la alimentación, las profesiones, los números, el calendario, los patronímicos, algunos topónimos y algunos saludos. El campo semántico de la alimentación está subdividido a su vez en ocho categorías: frutas, verduras, carnes, bebidas, marisco, condimentos, platos y postres. Se han escogido estos campos semánticos por el alto índice de hispanismos en el vocabulario común de estas lenguas reflejo del periodo colonial. Para facilitar el análisis comparativo se han creado columnas adicionales en inglés y en español, una columna para indicar la etimología de las palabras y otra columna para identificar el nombre científico de las palabras apropiadas.

Las entradas léxicas seleccionadas en las cuatro lenguas presentan rasgos comunes, hecho que refleja, por una parte, la presencia de relaciones culturales análogas entre el grupo colonizador y las lenguas en contacto y, por otra parte, también refleja procesos interlingüísticos

similares entre los que destacan extranjerismos³ adaptados a las reglas de la lengua receptora y extranjerismos no adaptados, calcos semánticos, etc. Los extranjerismos adaptados se convierten en préstamos lingüísticos. Algunos extranjerismos adaptados, fonética y morfológicamente, de anglicismos en el español son "fútbol" (football) y "bistec" (steak). En cambio, la palabra de origen italiano "pizza" es un ejemplo de calco fonético (se pronuncia a la italiana en español). Es un extranjerismo no adaptado.

El tagalo, el cebuano, el chamorro y el chabacano son lenguas que se caracterizan por tener muchos préstamos del español. En muchos casos en estos préstamos ha ocurrido un proceso de adaptación ortográfica y fonética conservando su significado. Algunos ejemplos tomados del campo semántico de la alimentación son la palabra "pepino" que puede ser escrita "pipino" en tagalo, cebuano y chabacano y "pipinu" en chamorro. Otro ejemplo es la palabra "apio" que es "apyo" en estas lenguas y la palabra "ajo" que es "ahos" en cebuano y chamorro. La palabra "calabaza" en español pasa a ser "kalabasa" en tagalo, cebuano y chabacano y "kalamasa" en chamorro. Las adaptaciones ortográficas y fonéticas son muy comunes. En estas lenguas existe una tendencia a usar la letra /k/ en vez de /c/, y la /j/ es sustituida por la /h/.

Otra tendencia en los préstamos del español es terminar en /u/ las palabras que acaban en /o/ en español como "relleno" en chamorro "riyenu". Las consonantes dobles como la /rr/, tienden a simplificarse /r/ como "arroz" que pasa a ser "aros". La consonante /z/ en español pasa a /s/ y el grupo consonántico /rd/ suele pasar a /td/ por ejemplo, "guardia" es "guatdia" en chamorro. La consonante /ch/ pasa a /ts/ en cebuano, por ejemplo, "puchero" es "putsero". El grupo /ls/, /rd/ y /lm/ en chamorro pasa a /ts/, /td/ y /tm/: "satsa", "satdinas", "satmon". La consonante /l/ en tagalo, cebuano y chabacano en posición interconsonántica "salsa" se transcribe como /r/ "sarsa" y en chamorro es "satsa". Además de las adaptaciones fonológicas y fonéticas también existen adaptaciones morfológicas y léxicas (véase la sección de saludos, especialmente en la

³ DRAE: extranjerismo: "voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero" (2008); Una definición más reciente: "Préstamo, generalmente el no adaptado" (2016). GDA: extranjerismo: "palabra, expresión o, en general, manera de hablar propia de los hablantes de una lengua extranjera, que es introducida y usada en otra lengua" *Gran diccionario del uso del español actual*, SGEL, (2001).

formación de palabras compuestas). A veces el significado de las palabras adoptadas también varía, por ejemplo, la palabra española "adobo" en estas lenguas se refiere a platos específicos y no a una mezcla de condimentos para sazonar carnes y otros platos. Otro tema relevante de estudio es considerar la hispanización de palabras inglesas en tagalo, chabacano, chamorro y cebuano. El proceso de adaptación hispanizada de nuevas palabras procedentes del inglés (también ocurrió con el chino) es una marca que indica la influencia postcolonial del español en la región. Es una influencia que va más allá del léxico y atañe al proceso de formación y derivación de palabras.

En general, las palabras de origen español mantienen una gran coherencia semántica y una gran homogeneidad fonológica en estas lenguas. Dicho de otro modo, en muchas de estas palabras la semejanza fonológica va a la par con la semejanza semántica. Sin embargo, hay que tener en cuenta otros factores en la evolución y creación de nuevas palabras tales como la influencia de otras lenguas en contacto en la región como el chino (mandarín, cantonés), la influencia de lenguas indígenas regionales y la influencia del inglés desde 1902. La evolución de los hispanismos también se ve sujeta a factores extralingüísticos como cambios sociopolíticos: cambios de imperio, de gobierno y de lengua oficial. Estos factores han producido que muchas palabras de origen español hayan perdido parcialmente el significado original y hayan adquirido un significado particular, local. Como se sabe, la significación es un proceso orgánico y dinámico en constante cambio y va unida a cambios culturales y sociopolíticos, es decir, la lengua y la política cultural y demográfica están íntimamente unidas. Como afirma Weinreich (1953) la significación depende de factores estructurales típicos de una o más lenguas en contacto y de factores no estructurales como la realidad extralingüística, las actitudes hacia las culturas en contacto, etc.

Otra observación es que las entradas léxicas de este corpus son, en su mayoría, palabras de uso común que están enraizadas en el español antiguo (1535-1821). Los préstamos que entraron del español en esa época representaban el "mundo moderno" y el mundo "cotidiano" de entonces (utensilios de cocina, platos típicos, el calendario, los meses del año, los números, las profesiones de esa época, etc.). Posteriormente

muchas de estas palabras representan en la actualidad el mundo antiguo (profesiones que van desapareciendo, tecnologías primarias) cediendo el paso a términos del inglés en su mayor parte a pesar de que el uso del inglés fue breve, de unos 37 años, pero representa el idioma de las oportunidades, de un mejor trabajo, etc. Algunas palabras reflejan cambios semánticos de tipo sociocultural.

La ausencia de algunas entradas en ciertas columnas y campos semánticos se debe a la falta de información proveída por las fuentes utilizadas. En algunos casos esas voces (productos) quizás no se conozcan o no sean populares, por ejemplo, "anchoas", "espárragos", "coliflor", "vodka", "whisky". En otros casos ocurre que, debido a la influencia de varias culturas en contacto, el léxico de origen español no es un referente exclusivamente hispano, sino que la palabra es el resultado de una adaptación de varias lenguas y culturas como el chino, tagalo y español. Por ejemplo, el plato "arroz valenciana" en tagalo procede de "arroz a la valenciana", plato típico en algunos países latinoamericanos como Chile y Nicaragua. Este plato se come en Filipinas solo en ocasiones especiales como en Navidad y lleva ingredientes similares como arroz, chorizo de Bilbao, pollo, azafrán y aceite de oliva, e ingredientes locales como crema de coco y ciertas especias locales. El plato "Arroz Caldo" es otro ejemplo de hibridación léxica y semántica. Los principales ingredientes de este plato son arroz, pollo, chile, ajo, salsa de pescado, pimientos, cebolla, y huevos.

Como se ha mencionado antes, algunos préstamos léxicos del español proceden del náhuatl, maya, taíno y otras lenguas indígenas americanas. La mayor influencia es de México debido a la ruta que hacían los galeones entre Manila, Guam y Acapulco (1565-1815). Así, por ejemplo, tenemos palabras náhuatl en tagalo, cebuano, chabacano y chamorro: Achiotl (Akuwete), Camotli (Kamote/ Camote, Kamuti), Chayotli (Sayote), Chilli (Sili), Xocolatl (Tsokolate, Chocolate). Del taíno hay voces como Maní (Mani), Papaya (Papaya) y Batata (Patata). En otros casos ha predominado la forma española frente a formas indígenas americanas como la palabra "maíz" (Mais) en vez de la palabra quechua "choclo" (chocclo) o en vez de la palabra náhuatl "elote". Sin embargo, sí

se enraizó la palabra náhuatl "Atole" (Atolli) que significa aguado y se refiere en español a una bebida caliente hecha con harina de maíz.

Un dato significativo es que el índice de préstamos léxicos del español en tagalo y en chamorro es más alto que el índice de préstamos léxicos de las lenguas malayo-indonesias (lenguas vecinas en contacto). Además, cerca del 40% del tagalo conversacional está compuesto por préstamos del español (Panganiban, 1961). Esto no impide que otras palabras hayan modificado algunas de las letras, la pronunciación y el significado parcialmente. Y en otros casos las palabras originarias han adquirido un significado nuevo como "sigue" con el significado de "continúa" y ahora también se usa para significar "correcto", "está bien". Con este corpus se pretende generar una mayor conciencia lingüística e histórico-cultural de las lenguas en contacto.

Si prestamos atención a la columna etimológica de las palabras seleccionadas para este proyecto vemos que muchos de los hispanismos que han pasado al tagalo y a las otras tres lenguas en cuestión, proceden a su vez de otras lenguas como el indoeuropeo, latín, griego, árabe, francés, celta, etc., es decir, no se trata de palabras "puras" originadas en el ámbito hispánico sino de extranjerismos y préstamos de otras lenguas a lo largo de los siglos. Esto corrobora la dinámica natural del proceso de evolución de las lenguas. La ausencia de préstamos y extranjerismos en una lengua es un índice de estancamiento y posible muerte de la misma por falta de uso o de hablantes. Por otra parte, hoy en día el índice de préstamos es mucho más rápido que antes debido a la influencia de las tecnologías audiovisuales y la globalización. Si antes se necesitaban décadas para que las palabras se introdujeran en otra lengua en la actualidad este proceso se ha acelerado y cada año es común que se registren nuevas voces y numerosos préstamos especialmente del inglés.

2. BREVE RECORRIDO HISTÓRICO Y TOPOGRÁFICO DE LAS LENGUAS EN CONTACTO

A modo introductorio cabe mencionar que el contacto entre el español y estas lenguas comenzó oficialmente en 1535 bajo el gobierno español del virreinato de Nueva España (1535-1821) y terminó oficialmente el 10 de diciembre de 1898 cuando al perder la guerra de

Cuba (el denominado Desastre del 98) cuando España firma el Tratado de París por el cual cede a Estados Unidos las Filipinas, Guam y Puerto Rico por 20 millones de dólares. El resto de las islas Marianas fueron vendidas a Alemania. En 1899 los filipinos rechazan el tratado de París puesto que no se les había concedido la independencia y desde febrero de 1899 hasta abril de 1902 Filipinas entra en guerra con los Estados Unidos saliendo derrotada. Los chamorros vivían en las islas desde hacía unos 4.000 años y otros habitantes nativos eran los carolinios. Guam, la isla más grande y más al sur del archipiélago de las Marianas es un territorio de los Estados Unidos desde 15 junio 1944 cuando EEUU invade las islas y derrota a los japoneses. Las islas Marianas del norte, antiguamente denominadas "islas de los ladrones", son unas catorce islas cuyos puertos más importantes son Saipán y Tinián.

El contacto léxico y cultural entre el español de España, el español de México y las lenguas nativas de estas islas se produce de modo activo por más de tres siglos (1535-1898). Este contacto oficial se manifestó con la implantación en las islas de personal jurídico, político, religioso y de otros ámbitos públicos, educativo, periodístico, etc., así como en virtud de relaciones comerciales con carácter periódico (galeones que iban de México a Guam y a las Filipinas). En 1571 con la fundación de Manila el castellano comenzó a utilizarse como lengua oficial en la justicia, la administración y la cultura filipina. De todos modos, hay que constatar que la presencia del castellano en esta región fue mucho más débil y superficial que en los países hispanohablantes de Latinoamérica. Uno de los principales factores de esta debilidad era la distancia geográfica con América y España. Y a partir de 1902 cesan los contactos directos entre ambas lenguas y el inglés desplaza al español imponiéndose como lengua obligatoria, aunque no sin altibajos.

2.1 El Chamorro

La cadena de islas Marianas del Norte comprende dieciséis islas, de las cuales solo diez están habitadas. En estas diez islas se hablan tres lenguas oficiales, el carolino, el inglés y el chamorro, y una cuarta lengua en peligro de extinción, el tanapag. En Guam (territorio de los Estados

Unidos), la isla más grande al sur de las islas Marianas, se hablan dos lenguas oficiales, el chamorro (Chamoru) y el inglés.

El chamorro es una lengua aglutinante hispano-austronesia (Ponga, 2009). Las influencias del español van más allá de préstamos hispánicos. En el proceso de criollización del chamorro además de préstamos se han adaptado aspectos gramaticales como verbos, artículos, preposiciones, numerales, conjunciones, etc. Según Rodríguez-Ponga más del 50% del léxico del Chamorro procede del español. Se trata de una lengua criolla de base española, es decir, su base léxica principal procede del español (Lipski, 2004). En el 2015 se registraron 161,785 residentes en Guam. Los chamorros, el grupo más numeroso de estas islas se asentaron en la región hace aproximadamente unos 4.000 años. Fernando Magallanes descubrió la isla de Guam en 1521 pero la isla no fue oficialmente reclamada por España hasta 1565 y la colonización española empezó un siglo más tarde, en 1668. Durante ese periodo las islas Marianas eran gobernadas por los españoles desde las Filipinas. De acuerdo a Bender y Rehg (1991) el chamorro lo hablaban unos 62,500 habitantes en una población de 94.700. Hay que notar que la política lingüística de EEUU en 1922 prohibió el uso oficial del chamorro en las escuelas y quemó sus diccionarios limitando enormemente el número de hablantes. Posteriormente con la ocupación japonesa en Guam (1939-1944) se impuso el japonés en las escuelas y a los adultos se les forzó a aprender japonés. Sin embargo, en la actualidad el chamorro se está haciendo cada vez más popular y ahora se enseña en las escuelas primarias, secundarias y en la universidad de Guam. En Guam también se hablan otras lenguas de grupos inmigrantes como el tagalo, el chino, el coreano, el japonés, etc. Muy pocos hablantes son monolingües.

2.2 Lenguas en las islas Filipinas

En las islas Filipinas se hablan de 120 a 175 lenguas. Este número varía dependiendo del método de clasificación (McFarland, 1996). La mayoría de estas lenguas son indígenas y forman parte de la familia lingüística malayo-polinesia⁴. Una de estas lenguas es el chabacano, lengua criolla que se deriva del español.

⁴ Para más información véase, *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*. Isaac Donoso (ed.). Madrid: Editorial Verbum, 2012. Además de las lenguas indígenas hay que incluir el

2.2.1 El Chabacano

El chabacano⁵ (chavacano en inglés) es una lengua criolla y originalmente se hablaba en Zamboanga donde viven 1.200.000 hablantes (Quilis, 1996). Esta lengua tiene varios dialectos como el caviteño, el cotabateño, el davaweño, el ermitaño (variedad desaparecida después del bombardeo de EEUU y de la masacre japonesa en la zona) y el ternateño que se habla principalmente en Ternate, Cavite. Las regiones de Cavite, Ternate y Ermita están cerca de Manila. Otros dialectos del chabacano son el Castellano abakay (Chabacano de Davao), el Cotabato, el Zamboanguense que es la variante más popular del cebuano con unos 689.000 hablantes y se habla en Zamboanga y en la provincia de Basilan. El chabacano se ha extendido hasta Semporna, Sabah (Indonesia) y Malasia por razones de inmigración.⁶

2.2.2. El Cebuano

El cebuano, Visaya o Binisaya es otra lengua con una gran influencia léxica del español. El cebuano lo hablan aproximadamente 21 millones de hablantes, de acuerdo a cifras oficiales del censo de 2007. El cebuano se habla principalmente en la región central de Filipinas en Visayas (Cebú, Bohol, Negros Oriental y Leyte). Existen variantes dialectales del cebuano en sus distintas regiones como el davoeño, el cebuano negrense y el cebuano de Mindanao. El cebuano se originó en la isla de Cebú e islas cercanas y es una lengua proto-austronesia hace aproximadamente unos 6.000 años. En el siglo XVIII los misioneros españoles comenzaron a escribir en la lengua y en este periodo el cebuano registra muchas palabras de origen español. Algunas modificaciones con respecto al cebuano antiguo fueron establecidas por los españoles al introducir el sistema alfabético y añadir dos vocales más pasando de 3 a 5 vocales.

2.2.3. El Tagalo

inglés, el español y el chino, hablados en distintas épocas. Todas las lenguas se escriben en el alfabeto latino desde la época colonial hispana y posteriormente americana.

⁵ Chabacano es una palabra de origen español que significa vulgar o “de baja calidad” y también designa el nombre de una fruta similar al albaricoque. En la época colonial se llamó así a esta lengua para referirse al lenguaje de la calle o “lenguaje de parian” para distinguirlo del castellano oficial.

⁶ Para estudios más detallados de sociolingüística sobre el chabacano, véase Mauro Fernández (2001).

El tagalo o filipino fue declarado lengua oficial de Filipinas en la primera constitución de Biak-na-Bato en 1897. Se habla en todo el país, pero principalmente en Manila, Luzón y Mindoro. En 1935 la constitución de Filipinas declaró el inglés y el español como lenguas oficiales. En 1987 la constitución declara el filipino o tagalo lengua nacional. Actualmente el filipino y el inglés son lenguas oficiales y también se reconocen muchas lenguas regionales como el cebuano, el chabacano, el ilocano, el ivatan, el bikol, el tausug, el waray-waray, etc. En la constitución de 1987 (artículo XIV, sección 7) se expresa que el español y el árabe son lenguas optativas y usadas de manera voluntaria⁷.

El español fue la lengua oficial del país por más de 300 años y fue la lengua franca de Filipinas en el siglo XIX y principios del siglo XX. El español fue también la lengua de la Revolución Filipina (José Rizal escribió la mayor parte de su obra en español) y la Constitución de 1899 –Malolos Constitution- proclamó el español como la lengua oficial de la Primera República Filipina. El estudio de las lenguas oficiales se puede dividir en tres periodos: El español en la época hispano colonial –s. XVI-XIX, el inglés en el periodo americano 1898- 1946 y el tagalo a partir de la independencia de Filipinas de América.

A partir de la ocupación americana, a principios del siglo XX, la situación cambia radicalmente. Se comienza a perseguir a los hablantes de español siendo muchos de ellos asesinados. Un evento clave al respecto fue que en la guerra filipino americana el general estadounidense Jacob H. Smith ordenó a sus soldados asesinar a todo el mundo mayor de diez años de edad. Esta persecución provocó lo opuesto a lo que se esperaba.

En “La persecución del uso oficial del idioma español en Filipinas”⁸ de Guillermo Gómez Rivera, se afirma que con la imposición del inglés hay un mayor interés en el estudio del español:

⁷ *Constitución de las Filipinas* (1987) Artículo XIV, Sección 6: “The national language of the Philippines is Filipino. As it evolves, it shall be further developed and enriched on the basis of existing Philippine and other languages”. Sección 7 “Spanish and Arabic shall be promoted on a voluntary and optional basis”.

⁸ Rev. *Arbil. Anotaciones de pensamiento y crítica*. N. 119 (2008).

Lo más curiosamente significativo es que la supuesta alfabetización o escolarización en inglés, dada en las escuelas públicas establecidas por los norteamericanos desde 1900, "tendía a producir a un número mayor de filipinos de habla española y no de habla inglesa". Es por eso que es el mismo Director de Instrucción, Mr. David P. Barrows, el que, alarmado y casi indignadamente, escribe lo que sigue:

It is to be noted that with the increased study and use of English, there has been an increased study of Spanish. I think it is a fact that many more people in these islands have a knowledge of Spanish now than they did when the American occupation occurred.

La presencia del español en las Filipinas por más de tres siglos no significó, sin embargo, la imposición o el dominio del español sobre las lenguas nativas:

Más de 3 siglos de presencia hispana no sirvieron para imponer la lengua. Los españoles dominaron política, militar y religiosamente las islas Filipinas desde 1565 hasta 1898. [...] El español no reemplazó a ninguna lengua filipina. Ni produjo la desaparición de las lenguas nativas. Todo ello, por más que el español era la lengua oficial, de la Administración, la educación, la prensa ⁹.

Y, contrariamente a lo que pudiera parecer, el español sirvió para difundir y consolidar las lenguas nativas en el mundo occidental. El interés primordial de los españoles no era imponer la lengua sino convertir al catolicismo a los nativos. De todos modos, existe una gran influencia del español especialmente en el léxico del tagalo, cebuano y chabacano, así como en el chamorro (Guam).

3. ESTUDIOS RELEVANTES

Existen numerosos estudios generales y especializados en torno a las lenguas en contacto con el español en esta región. Antonio Quilis, por ejemplo, ha publicado, entre otros, *Hispanismos en cebuano* (1976); "La huella lingüística de España en Filipinas" *Arbor* 91, 1975; "La lengua española en las Islas Filipinas" *Cuadernos del Centro cultural de la*

⁹ Quilis y Casado-Fresnillo (2008:10). En este libro además de información demográfica, geográfica, histórica y lingüística se presentan textos antológicos del chabacano.

Embajada de España, Vol. 11, 1984; "Historia, vicisitudes y resultados de la lengua española en Filipinas" en *Hispanic linguistics*, Vol 2, 1985. En sus estudios, Quilis constata que la mayoría de las palabras en estas lenguas con el paso del tiempo han adaptado su significante a la estructura de la lengua autóctona en el nivel ortográfico y /o fonológico y solo una minoría ha modificado su significación. En el caso del cebuano, el autor nota que el español ha incidido en la misma estructura de la lengua cebuana, modificándola en algunos niveles¹⁰. Por ejemplo, en el plano fonológico se incorporan los fonemas /e/, /o/ con las palabras españolas. También se incorpora el fonema /r/, etc. En el plano morfológico se incorpora la oposición de género /a/ /o/, y el diminutivo -ito, -ilyo. Además, se agrega la formación léxica por medio de sufijos, etc., y se incorporan anglicismos hispanizados.

Los estudios de Lipski también pueden ser de utilidad: "El español en Filipinas: Comentarios sobre un lenguaje vestigial"; "Breves notas sobre el español filipino" en *Anuario de Letras*, vol. 25 (1987); "El español criollo de Filipinas: el caso de Zamboanga", (2000); "El español vestigial de Filipinas." *Anuario de Lingüística Hispánica* 3 (1987); "The reduction of /s/ in Philippine creole Spanish and its implications for historical Hispanic dialectology" *Diachronica* 3 (1986). En "Breves notas..." Lipski ofrece una bibliografía esencial de estudios lingüísticos sobre el chabacano y otras lenguas en contacto con el español en esta región. Otro estudioso de estas lenguas es Rodríguez-Ponga: *El elemento español en la lengua chamorra (Islas Marianas)*, (2002); "Formas de "ser" y "estar" en chamorro. *Actas del cuarto congreso de hispanistas en Asia*, (1996); "¿Qué se hablaba en las islas Marianas a finales del siglo XIX?" (1999); "Neologismos españoles en la lengua chamorra (Islas Marianas)" en *V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: el neologismo* (1999).

Otros estudios útiles son "Influencias españolas en tagalo" (2001) de Guillermo Gómez Rivera; *Hispanismos en el tagalo* (1972) de A. Cuadrado Muñiz y *Los criollos de base ibérica* de Mauro Fernández, Manuel Fernández Ferreiro y Nancy Vázquez Veiga (2004).

También hay que mencionar, a modo de referencia, el *Anuario del Instituto Cervantes*, que en 2006-2007 publicó una enciclopedia del

¹⁰ Quilis (1976: 26).

español en el mundo desglosada por países. En la sección de Asia, Galván Guijo nos recuerda que la situación del español ha sufrido un destino diferente al español en América:

Aunque Filipinas perteneció a la Corona española durante más de trescientos años, el español no arraigó en Filipinas de la misma manera que en Hispanoamérica; es lógico si se tiene en cuenta que el número de españoles en aquellas islas fue siempre reducido (un máximo de 600 españoles por millón de habitantes). Como *lingua franca* desempeñó un papel esencial en la gestación de la identidad nacional filipina, e influyó de forma decisiva en la evolución de las lenguas autóctonas del archipiélago, a las que aportó innumerables vocablos y expresiones (163).

Como se sabe el español no ha arraigado de la misma manera en Filipinas y las islas Marianas que en Latinoamérica. Esto se debe, entre otras cosas, al distanciamiento geográfico con los centros de habla hispana más cercana (América). Sin embargo, nadie niega que los vocablos de origen español son un elemento muy marcado en estas lenguas. En el español de Filipinas hay muchas palabras de origen español, especialmente de México, pues Manila era abastecida por los galeones que procedían de Acapulco. Algunas palabras de uso en la actualidad son "zacate", "césped", "petate", "chile", "camote", "palenque", "sayote", "¿mande?", "almuerzo" como desayuno y americanismos léxicos como "amarrar", "pararse", "hincarse", la palabra de origen caribeño "maní" etc. Además del registro formal existen préstamos de registros coloquiales. Los hablantes de chabacano emplean "malas palabras" del español de México y de España.

4. ANTROPÓNIMOS Y PATRONÍMICOS

4.1 Nombres hispanos en las islas Filipinas

Gómez Rivera (2015) constata que la inmensa mayoría de los patronímicos en Filipinas son de origen español. La mayoría de los hombres llevan el nombre de Juan de la Cruz y las mujeres llevan el nombre de María o María Clara, María Makiling, María Capra delante. Si los nombres y apellidos son de origen indígena, chino o musulmán estos se hispanizan y se deletrean en español:

De allí tenemos el caso de apellidos como Itchon, Dízon, Sázon, Singson o Síson, Gózon, Lácson, Chison, Quízon o Quézon, Puéson o Púson, Cáson o Caoson, Chápson, Jópson, Cháson o Quiáson. Estos son apellidos que provienen de los números chinos de uno a diez. También están los otros apellidos chinos que provienen de antepasados que se hicieron chinos cristianos, de hecho, filipinos, y cuyos apellidos terminan en “**co**” como en el caso de Cojuangco, Tantoco, Tantiongco, Yuchengco, Tampinco, Sancianguco, Quilayco, etcétera. La terminación “co” indica que sus antepasados han sido **chinos cristianos** relacionados al comercio de los galeones que duró 215 años. Otro grupo de apellidos chinos son Tuáson (de Sun-tua-co), Locsin (de Sinluc o Chien Yuk), etcétera. Están los apellidos de origen musulmán, como Adad, Racid, Lucmán, Pendátun, Solimán, etc. Y, al fin los de origen indígena (tagalo, bisaya, ilocano) como Pañganiban, Pañgan, Batungbacal, Silañgan, etc¹¹.

Otra fuente útil al respecto es “World of Villavicencio Origin of Spanish (Hispanic) Surnames” en la que se ofrece una clasificación detallada de los nombres y apellidos de origen hispano: Patronímicos. Lugar de origen o residencia. Título y profesión. Apodos u otros rasgos de la persona. Nombres derivados de lugares relacionados con la iglesia. Benefactores locales. Apellidos compuestos. Nombre de la esposa. Uso actual. Títulos honoríficos. Cambio de nombres. Registro civil y el sistema filipino de nombrar.

Como se ha mencionado antes, la mayoría de los apellidos filipinos son españoles o están hispanizados debido al mandato de las autoridades españolas de adoptar dichos nombres de una lista ofrecida para propósitos taxativos o de impuestos. El decreto de Clavería del 21 de noviembre de 1849: “Catálogo alfabético de apellidos” ofrece una distribución sistemática de apellidos. En este documento se incluyen también palabras filipinas de la flora y la fauna (típicas de la región) y algunas palabras chinas hispanizadas, especialmente los numerales.

¹¹ En 1810, el Gobernador Narciso de Clavería y Zaldúa decretó que aquellos indígenas isleños que aún no tenían apellidos españoles o apellidos deletreados en español, tenían que adoptar para su identificación y uso legal, como compete a uno que es ciudadano, o súbdito, español, un apellido de una lista de nombres españoles. Rivera (2001).

Algunos nombres y apellidos en este catálogo son: *Alonso, Fernando, Ignacio, Pascual, Salvador, Domingo, Santo Rosario*. Otros nombres y apellidos provienen de topónimos: *Alcántara, Alférez, Alcuizar, Alquizola, Arévalo, Ávila, Cáceres, Carrillo, Galicia, Foz, Madrid, Pamplona, Santander, Toledo, Tolosa y España*.

Hay que mencionar que el uso y distribución de los apellidos varía de provincia a provincia. Así, por ejemplo, en Camarines y Tayabas (Quezón) se reforzó la implementación de modo estricto mientras que en partes de la Laguna se ignoró el decreto¹². Y, según el catálogo digital de nombres filipinos *Catalog of Filipino Names* compilado por Héctor Santos (1995-1998) la distribución de nombres hispanos era tan sistemática que los nombres y apellidos eran distribuidos por orden alfabético, lo cual causó en pequeñas localidades que solo unas pocas familias terminaran la lista de nombres con la misma letra. Conviene mencionar que antes de la llegada de los españoles, los filipinos solían tener un solo nombre y en algunos casos tenían un segundo nombre que se refería a los hijos que tuvieran (madre o padre de) (Morrow, 2006).

4.2 Nombres hispanos en las islas Marianas.

Al igual que en Filipinas, en las islas Marianas los antropónimos están basados en el santoral español:

Los antropónimos también muestran la huella hispánica. El nombre de pila de todos los chamorros se ha basado durante siglos en el santoral español: *Pedro, José, Tomás, Dolores, Remedios, Isabel*, etc. Desde los años 60, se observa una mayor tendencia a poner los nombres en inglés: *Petar, Joseph*, etc. También existen algunos hipocorísticos de origen español, v.g. *Lola* o *Marikita* (< *Rita*), si bien aquí la competencia es grande con los nuevos introducidos por el inglés o con las creaciones propias de los marianos. En torno al 40 ó 50 % de los chamorros tienen su último apellido (<*last name*) de origen español: *Camacho, Tudela, Tenorio, Castro, León Guerrero, Bordallo, Artero*, etc. Hay, además, apellidos de chamorros de otros muchos orígenes (filipinos, japoneses, alemanes, estadounidenses, carolinos, etc.), lo que refleja una vez más la

¹² Para más información véase, Clavería y Zaldúa (1973) [1849].

peculiar configuración del actual pueblo chamorro (Rodríguez-Ponga, 1995: 101).

El chamorro contiene una gran cantidad de léxico español y la mayor parte de las palabras hispanas conservan el mismo significado que tienen en el español. Como afirma Rodríguez-Ponga:

[...] si bien tanto la fonología como la morfosintaxis de la lengua mariana originaria se modificaron, es en el vocabulario donde hay una mayor coincidencia entre chamorro y español [...] En general, creo que las palabras de origen español que usan los hablantes actuales de chamorro constituyen entre un 50 y un 60 % de su léxico (1995: 91-92).

Rodríguez-Ponga clasifica la procedencia de las voces de origen español en: indoamericanismos, (especialmente de México), hispanoamericanismos, filipinismos, palabras de origen peninsular, neologismos y adaptación de anglicismos. Hay que destacar que también se registran hispanismos o incorporaciones de voces hispanas incluso después de la presencia hispana en las islas debido al prestigio y popularidad del español. Paloma Albalá (1992) registra 63 indoamericanismos en chamorro de los cuales 41 proceden del náhuatl, 15 de las lenguas arahuacas y caribes, 3 del maya, 2 del tarasco (purépecha) y otras 2 del tupí-guaraní. También hay hispanoamericanismos o palabras españolas no indígenas usadas habitualmente o con un sentido especial en Hispanoamérica y que han sido introducidas en chamorro. Algunos ejemplos son: "chánko" es "cojo", "chúpa" "chupar", "fumar", "tittiyas" es "tortilla de maíz", "tranéla" es "franela" y "camiseta", "patuléko" es "patuleco" o "patizambo", "champuládo" es "champurrado", "láncho" es "rancho" o "granja" (1995: 94). En chamorro también hay filipinismos o voces propias del español de las Filipinas como, por ejemplo: "akapdku" que es "Acapulco", "tederiku" es "Federico", "gotgoréta" es "gorgoreta", "orindla" es "orinal", "gobetnadotsíyo" es "gobernadorcillo", "yamáo" es "llamado" (1995:94). Además, hay voces de origen peninsular no castellano como los valencianismos, gallego-portuguesismos como "larángha" "naranja" o el posible gitanismo "gá'chong", "gachón", "compañero" (1995: 94).

Muchas palabras inglesas se han adaptado al chamorro con rasgos hispanos como "baitamina" que es "vitamina", "anokupáo" que es "desocupado", "eyénte", "agente", etc. También hay anglicismos semánticos en palabras hispanas como kasualidát, dotmitório (residencia universitaria), etc. Y neologismos como "elektrisdá", "eropláno", y "automóbet".

La influencia hispana en Guam es también popular en los topónimos de las islas. En "Los olvidados de Guam" José Antonio Crespo-Francés ofrece una lista de topónimos hispanos de las islas Marianas como Islas Marianas, Puente de San Antonio, isla de Cabras, etc. El autor también destaca la importancia histórica para España del asentamiento en Guam (antigua Guaján) en el Pacífico:

Guaján tuvo una importancia estratégica clave para España en el Pacífico convirtiéndose en el principal puerto de escala para el importante Galeón de Manila o Nao de la China, que cubrió la ruta transpacífica Acapulco-Manila portando las mercancías chinas y orientales. Administrativamente hablando formará parte de la Capitanía General de las Filipinas. Dicha ruta duró desde 1565 hasta 1820 aproximadamente, cuando se independizaron las principales colonias americanas¹³.

Tanto el vocabulario comparado como los numerosos estudios en torno a hispanismos e influencias léxicas en las lenguas mencionadas confirman todavía hoy el alto índice de hispanismos en el vocabulario común del chabacano, chamorro, cebuano y tagalo.

A continuación, se presenta el vocabulario compilado de algunos préstamos del español en tagalo, cebuano, chabacano y chamorro. En estas tablas se incluyen traducciones de estas palabras al inglés y al español, así como el nombre científico (el nombre botánico varía periódicamente) cuando corresponde y la etimología de cada término. Hay que mencionar que los préstamos del español a estas lenguas han generado ciertas regularidades fonológicas que no siempre están generalizadas al resto del léxico de cada lengua, por ejemplo, en el caso de los fonemas /r/ y /l/ estos existen de modo diferenciado en tagalo y sus dialectos, pero dentro de la misma lengua se producen muchas

¹³ Crespo-Francés (2015).

inconsistencias especialmente cuando uno estudia los préstamos del español. En realidad, no hay una ortografía estándar. Los españoles introdujeron el sistema de escritura alfabético en estas lenguas y con él también se introdujeron nuevas vocales. En tagalo y en las otras lenguas no hay distinción fonemática entre /e/ e /i/ ni entre /o/ y /u/. De ahí que sea común que existan dos o más variantes ortográficas para una misma palabra. Las consonantes africadas tampoco se ajustan a una ortografía estándar. Y los diptongos /aw/, /ui/ y /ai/ se deletrean como /aw/, /uy/ o /oy/ y /ay/.

5. VOCABULARIO COMPARADO

El proyecto está basado en una compilación de palabras de uso común que proceden en su mayor parte del español. Estas tablas se pueden ir expandiendo en *google.docs* en Comparative Lexicon.

Thematic Fields	Etymology	Scientific Name	Languages
Food			English
<i>Fruits</i>			Spanish
<i>Vegetables</i>			Tagalog
<i>Meat</i>			Cebuano
<i>Beverages</i>			Chavacano
<i>Seafood</i>			Chamorro
<i>Condiments</i>			
<i>Dishes</i>			
<i>Desserts</i>			
Occupations			
Numbers			
Calendar			
Onomastics			
<i>Patronyms</i>			
<i>Toponyms</i>			
Greetings			

Este vocabulario está dividido en palabras del campo semántico de la alimentación, las profesiones, los números, el calendario, la onomástica y los saludos. Los campos semánticos se pueden ampliar y las palabras de cada campo también se pueden clasificar de acuerdo a otros criterios como el tipo de hispanismo del que procede cada voz. El campo semántico de los saludos es solo una muestra de cómo la influencia léxica y morfológica del español en estas lenguas supera el dominio léxico. En

algunos casos se han elegido palabras no comunes en la región, o productos que no se importan o no se consumen de modo generalizado y de ahí la dificultad de encontrar una traducción en las lenguas criollas e indígenas.

FRUITS				PRUTAS	PRUTAS	FRUTA	INSAHAN
ETYMOLOGY	SCIENTIFIC NAME	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANCO	CHAMORRO
Nahuatl Ahuacatl	Persea Americana	Avocado	Aguacate	Abukado	Abokado		Alageta
Arab. Al-barquq	Prunus Armeniaca	Apricot	Albaricoque	Albarikoke	Albarikoki		
Lat. Vulgar Ceresia	Prunus Avium	Cherry	Cereza	Seresa	Seresa		
Latin Cereola	Prunus Domestica	Plum/ Prune	Ciruelas	Siniguelas	Sirwela		Desponnga
Unknown oriqin	Cocos Nucifera	Coconut	Coco	Niyog	Lubi	Coco	Niyok
Latin Duracinus	Prunus Persica	Peach	Durazno	Santol	Milukoton		Melokoton
Latin Fructus	Fragaria Ananassa	Strawberry	Fresa	Istroberi	Istroberri		Fresa
Latin Granatum	Punica Granatum	Pomegranate	Granada		Granada	Granada	Granada
Voz indigena americana	Psidium Guajava	Guava	Guayaba	Bayabas	Bayabas	Guyaba	Abas
Persa Limun	Citrus Aurantiifolia	Small Lime	Lima	Kalamansa, Dayap (native)	Dayap, Lemonsito	Kal	Lemon
Persa Limun	Citrus Limon	Lemon	Limón	Limon	Limon	Limon	Lemon
Sáns. Mantrinah	Citrus Reticulata	Mandarin	Mandarina	Naranghita, Dalanghita,	Ininsek	Naranghita	Lalanghita
Tamil Mānkāy	Mangifera Indica	Mango	Mango	Mangga	Mangga	Mangga	Mangga
Voz indigena, Taíno	Arachis Hypoqaea	Peanut	Maní Cacahuete	Mani	Mani		Kakaguates
Lat. Vulg. Mattiana	Malus Domestica	Apple	Manzana	Mansanas	Mansanas		Mansana
Latin Melo	Cucumis Melo	Melon	Melón	Milon	Melon	Melon	Melon
Farsi Narang	Citrus Aurantium	Orange	Naranja	Dalandan	Kahil	Narangha	Kahet
Latin Nucis	Juglans Regia	Walnut	Nuez	Nuwes	Nuwes		
Maya Páapay- ya	Asimina Triloba	Pawpaw	Papaya	Papaya	Kapayas	Papaya	Papaya
Latin Pira	Pyrus	Pear	Pera	Peras	Peras	Chiko sweet	Pera
Latin Pinea	Ananas Comosus	Pineapple	Piña	Pinya	Pinya	Piña	Piña
Guineo Benam	Musa	Banana	Banano, Plátano	Saging	Saging	Saging	Chotdan Dama
Neerlandés Pompoen+Li	Citrus Paradisi	Grapefruit	Pomelo	Pomelo, Suha	Buongon		Kahet ma'gas
Arabic Sindiya	Citrullus Lanatus	Watermelon	Sandía	Pakwan	Sandiya	Sandiyas	Chandia
Arabic Tamar	Tamarindus Indica	Tamarind	Tamarindo	Sampalok	Sambag		
Latin Uva	Vitis Vinifera	Grape	Uvas	Ubas	Ubas	Ubas	Ubas
Arawak (voz indigena)	Chrysophyllum Cainito	Star-Apple	Caimito (Mex)	Kaimito	Kaymito		Bilembines

TABLA 1. Campo semántico: Frutas

La mayoría de las frutas o “prutas” en estas islas son tropicales y cada especie puede tener múltiples variedades de frutas como, por ejemplo, los plátanos o bananas: “Saging”, “Saba”, “Lakatan banana”, “Latundan banana”, “Tundan”, “Manzana banana”, “Pisang raja sereh”.

Cada variedad tiene uno o más nombres. Los nombres de muchas de estas frutas proceden del español de México. Otro ejemplo de la diversidad de voces para un mismo producto es la palabra "Kaymito" o "Star Apple", "Abiaba", "Du lait", "Cainito", "Milk fruit". Otra fruta típica en la región que procede de México es "Canistel" (*Pouteria Campechiana*) también llamada "Chessa", "Tiessa" y "Egg fruit". Normalmente las frutas nativas suelen tener nombres indígenas además de nombres hispanizados como la lima (lima dulce, lima ácida, lima persa) que lleva el nombre de "Kalamansi" y "Dayap" en tagalo y en cambio es "Lemonsito" en cebuano.

Un estudio útil al respecto sobre el Chamorro es *Common, Chamoru, and Scientific Names of Fruits and Vegetables* (2015) de la Universidad de Guam. En esta compilación se revela la historia colonial española en la que se introdujeron numerosas plantas –frutas y verduras– que todavía conservan su nombre de procedencia. Véanse, por ejemplo, los cítricos¹⁴:

Common Name	Chamoru Name	Botanical Name
Calamondin lemon	Kalamanse'	Citrus mitis
Grapefruit	Kåhet Må'gas	Citrus x paradisi
Lime (Local)	Lemmon china	Limonia aurantifolia
Limeberry	Lemmon di china	Triphasia trifolia
Mexican/Keylime	Lemmon ademelong	Citrus aurantifolia
Orange	Kåhet	Citrus sinensis (ka hit)
Pomelo	Kåhet-Må'gas	Citrus grandis (ka hit ma gas)
Sour orange	Lalångha	Citrus aurantium (Ia lang ha)
Tangerine	Lalanghita	Citrus reticulata (Ia Ia nghi ta)

¹⁴ Artero, Cruz, y Santos (2016: 5).

VEGETABLES			VERDURAS	GULAY	UTANON	GULAY	GOLLAY
ETYMOLOGY	SCIENTIFIC	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACA	CHAMORR
Latin Allium	Allium	Garlic	Ajo	Bawang	Ahos	Ajos	Ahos
Hispano-arabic Habaqa	Ocimum Basilicum	Basil	Albahaca		Sanging		Atbahakat
Latin Apium	Apium Graveolens	Celery	Apio		Apyo	Kinchay	Apiu
Latin Ervilia	Pisum Sativum	Peas	Arvejas	Gisantes	Garbansos	Gisantes	Chicharos
Arabic Badingana	Solanum Melongena	Eggplant	Berenjenas	Talong	Talong	Talung	Birenghenas
Latin Beta+ Rave	Beta Vulgaris	Beetroot	Remolacha Betarraga				
Náhuatl Camotli	Ipomoea Batatas	Sweet potatoes	Camote	Kamote	Camote	Kamote	Kamuti
Latin Cepulla	Alium cepa	Onion	Cebolla	Sibuyas	Sibuyas	Cebolla	Nira
Lat. Tardío Campinio,-onis	Agaricus Bisporus	Mushroom	Champiñones	Kabute	Uhong	Likbus	Payon Duendes
Quechua Cokklo	Zea Mays	Corn	Choclo	Mais	Mais	Mais	Maies
Latin Caulis	Brassica Oleracea	Cauliflower	Coliflor	Kuliplor			
Latin Asparagus	Asparagus Officinalis	Asparagus	Espárragos	Asparagus	Asparagus		
Latin Lactuca	Lactuca Sativa	Lettuce	Lechuga	Litsuga	Ligsuga	Lechugas Lichugas	
Quechua Papa	Solanum Tuberosum	Potato	Papas	Patata	Patata	Patatas	Batata
Latin Cucumis	Cucumis Sativus	Cucumber	Pepino	Pipino	Pipino	Pipino	Pipinu
Latin Pigmentum	Capsicum Annum	Capsicum	Pimiento	Siling pula	Pahalang	Tandag	Pimentos
Latin Pullus	Brassica Oleracea	Cabbage	Repollo	Repolyo	Repolyo	Repollo	Ripoyu
Voz indígena	Solanum Lycopersicu	Tomato	Tomate	Kamatis	Kamatis	Tomatis Tumatis	Tumates
Origen incierto	Manihot Esculenta	Cassava	Yuca	Kasaba	Yuka	Kamoteng-kahuy	Mendioka
Arabic Safunariya	Daucus Carota	Carrot	Zanahoria	Karot	Karot Sanahorya		
Quechua Sapalu	Cucurbita	Pumpkin	Calabaza	Kalabasa	Kalabasa	Kalabasa	Kalamasa
Lat. Zingiberis	Zingiber	Ginger	Genjibre	Luya	Luy-a	Inhibre	Hasngot

TABLA 2. Campo semántico: Verduras

MEAT			KARNE		KARNE	KARNI	TOTCHE
ETYMOLOGY	SCIENTIFIC NAME	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORF
Latin Capra	Capra Aegagrus Hircus	Goat	Cabra	Karnio, Kambing	Karnero	Cabron, Cabrito	Chiba
Latin Cirrus	Sus Scrofa	Pig	Cerdo	Baboy	Baboy	Bichang	Katnen Babui
Latin Salsicium	n/a	Chorizo	Chorizo	Choriso	Choriso	Churiso	Churisos
Latin Cuniculus	Oryctolagus Cuniculus	Rabbit	Conejo	Kuneho	Kuneho	Conejo	Koneo
Latin Cordus	Ovis Aries	Lamb	Cordero	Tupang Munti	Kordero	Karnero	Kotderu
French Jambon	n/a	Ham	Jamón	Hamon	Hamon	Hamon	Hammon
Lat Lactis	n/a	Suckling pig	Lechón	Litson	Litson	Lechon	Lechon
Lat. Vulgar Lucanicia	n/a	Pork Sausage	Longaniza	Longganisa	Longganisa		
Arabic بَطِّي batti	Anas Platyrynchos	Duck	Pato	Pato, Itik	Pato	Pato	Nganga
Latin Pavus	Meleagris gallopavo	Turkey	Pavo	Pabo	Pabo	Pabo	Pabo
Latin Pullus	Gallus Gallus	Chicken	Pollo	Manok	Manok	Manok	Manok
Lat. Vulgar Tuccinum	n/a	Bacon	Tocino	Tusino, Tocino	Tosino	Tusino	Tosino
Latin Vacca	Bos Taurus	Beef	Vaca	Baka	Baka	Baka	Baka Katnen Guaka
Latin Cerbus	Cervidae	Deer	Ciervo	Kalabaw	Kabaw	Benaw	Karabao

TABLA 3. Campo semántico: Carnes

La cocina filipina y de las islas Marianas es una mezcla de la influencia china, hispánica, islámica e indígena local. Esto se refleja también en algunos nombres de platos y condimentos típicos, aunque la mayor influencia procede del léxico hispánico. Véase como referencia adicional *Philippine Food Time, On Site, in the Pot* (2000) de Doreen G. Fernandez's Palayok o el extracto digital *Glosario de comida filipina*. En este glosario se distinguen nombres genéricos como "alak" que es el nombre genérico para "vino" y "licor" y nótese por ejemplo los usos de la palabra "jamon" (jamón), "jamonado"/ "hamonado" (jamón curado o salchichas) y "jamon en dulce" (jamón cocido y/o glaseado con azúcar).

BEVERAGES				INOM	IMNONON	GIMEN	
ETYMOLOGY	SCIENTIFIC NAME	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORRO
Greek ἄνησον, Lat. Anisum	Pimpinella Anisum L.	Anise Liquor	Anís	Anis	Anis	Anis	
Arabic Qahwa	Coffea	Coffee	Café	Kape	Kape	Café	Kafe
Latin Cervesia	n/a	Beer	Cerveza	Serbesea, Beer	Serbesea	Cerveza	Setbesea
French Champagne	n/a	Champagne	Champán	Sampan	Bubbly	Champan	
Nahuatl Pocotl-Kakaw-Atl	n/a	Chocolate	Chocolate	Tsokolate, Sikulate	Tsokolate	Chokolate	Chokolati
Lat. Vulgar Giniperus	n/a	Gin	Ginebra	Hinebra	Hinebra	Hinyebra	Hiniebra
Latin Sucus	n/a	Juice	Jugo, zumo	Dyus	Duga	Jus	Chugo
Lat. Vulgar Lacte	n/a	Milk	Leche	Litsi	Gatas	Leche	Leche
Arab. Leimun	n/a	Lemonade	Limonada	Limunada	Lemonada	Limonada	Lemonada
Arabic Sauda	n/a	Soda	Refresco	Softdrink	Soda		Refresco
Chinese 茶	Camellia Sinensis	Tea	Té	Tsa-a	Tsa	Cha	Cha
Latin Vinum	n/a	Wine	Vino	Bino	Bino	Bino	Binu
Russ. водка	n/a	Vodka	Vodka	Bodka	Bodka		
Gaelic Uisge	n/a	Whisky	Whisky	Wiski	Wiski		

TABLA 4. Campo semántico: Bebidas

Los nombres de bebidas suelen estar hispanizados, por ejemplo, la palabra “Cerveza” en español es “Serbesea”, “Cerveza” y “Selbesea”. Las palabras españolas de origen francés como “champán” y de origen náhuatl como “chocolate” también adoptan formas hispanizadas. Como hemos visto antes la /c-/ pasa a /s-/ y la /ch-/ puede pasar a “ts” (“Tsokolate”). En las cuatro lenguas la /G-/ en “Ginebra” pasa a /h/ (“Hinebra”) y en chavacano se añade la semiconsonante “y” “Hinyebra”. La palabra “Limonada” adopta la variante “Limunada” en tagalo y “Lemonada” en chamorro. Otras bebidas típicas en las Filipinas no son préstamos del español como zumo de “Calamansi” (lima), “Lambanog” (vodka con coco), “Basi” (sugarcane wine) o “Salabat” (te de jengibre). Otra bebida típica es el café (palabra de origen árabe). Tomar café en la “merienda”, por la mañana y a la noche es más popular que tomar té. El primer árbol de café, “Barako” en tagalo, vino del Brasil a la provincia de Batangas en el siglo XIX.

SEAFOOD			PAGKAING-DAGAT			BAGON	
ETYMOLOGY	SCIENTIFIC N°	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORRO
Lat. vulgar Apiua	Engraulidae	Anchovy	Anchoas	Halobaybay Dilis	Bulinaw Tugnos		Faya
Gascon	Gadus Morhua	Cod	Bacalao	Bakalaw	Bakalaw		Bakalao
Latin Calamus	Teuthida	Squid	Calamar	Pusit	Nokus	Choka	Nosnos
Latin Cammarus	Caridea	Shrimp	camarón	Hipon	Pasayan	Kamaron	Uhang
Latin Cancri	Brachyura	Crab	Cangrejo	Alimango Alimasag	Alimango	Cangrejo	Atopalang Panglao
Latin Corvus	Cilus Gilberti	Corvine	Corvina	Nauukol Sa			
Latin Locusta	Nephropidae	Lobster	Langosta	Hipon Dagat	Banagan		Mahongang
Latin Ostrea	Pectinidae	Scallop	Ostión Vieira	Iskalop			Lapbla
Latin Ostrea	Ostreidae	Oyster	Ostra	Talaba	Amahon		Tapon
Latin Piscis	n/a	Fish	Pescado	Isda	Isda	Peskaw	Guihan
Latin Salmo	Oncorhynchus	Salmon	Salmón	Salmon	Salmon	Salmon	Satmon
Latin Saardina	Sardina Pilchardus	Sardine	Sardina	Sardinas	Tamban Tuloy	Sardines	Satdinas
Arabic ت	Thunnini	Tuna	Atún	Tulingan	Barilis	Tulingan	Tuna
Lat. Vulgar Musceliu	Mytilus Edulis	Mussel	Mejillón	Tahong	Tahong/Amahong		

TABLA 5. Campo Semántico: Mariscos

Para el tagalo puede consultarse la publicación ISDA Pinoy Fish Names que es una lista de nombres de pescados en tagalo donde destacan las palabras “Bisugo”, y “Espada” procedentes del español.

Para las islas Marianas, véase la compilación publicada por la universidad de Guam Fish Names of the Mariana Islands, Micronesia (2012) que presenta una lista con una gran variedad de nombres de pescados en chamorro, en inglés. También se incluye su nombre científico. En este campo semántico no hay muchos préstamos del español, aunque destacan nombres como “bunito” (bonito).

CONDIMENTS				REKADO			
ETYMOLOGY	SCIENTIFIC NAME	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACA NO	CHAMORRO
Arabic Zait	Oleacea	Cooking oil	Aceite	Mantika	Asite	Aceite	Asaite
Latin Anisum	Pimpinella Anisum	Anise	Anís	Anis	Anise	Anis	
Arabic Sukka	Saccharum Officinarum	Sugar	Azúcar	Panutsa Asukal	Asukar Asukal	Asukar	Asukat
Lat. Cannella	Cinnamomum Verum	Cinnamon	Canela	Kanela	Kanila Sinamon	Kanela	Kanela
Greek κορίαννον	Coriandrum Sativum	Coriander	Cilantro	Kulantro	Wansoy		
Lat Laurus	Laurus Nobilis	Bay Leaf	Laurel	Lawrel	Lawrel		
Lat. Mantica	n/a	Butter	Mantequilla	Mantekilya	Mantekilya	Mantekilla	Mantikiya
Fr. Mayonnaise	n/a	Mayonnaise	Mayonesa	Mayonesa	Mayones		
Latin Mustus	Brassicaceae	Mustard	Mostaza	Mostasa Mustasa	Mustasa		Mostasa
Latin Nucis	Myristica Fragrans	Nutmeg	Nuez Moscada	Nues Moskada			
Latin Origanum	Origanum	Oreganum	Orégano	Oregano			
Latin Pigmenta	Capsicum Annum	Red Cayenne	Pimentón	Sili	Sili espada	Katumbal	
Latin Pigmenta	Capsicum	Pepper	Pimienta	Paminta	Sili, Atsal	Pimyentu	Pimienta
Latin Salis	n/a	Salt	Sal	Asin	Asin	Sal	Asiga
Latin Vinum	n/a	Vinegar	Vinagre	Suka	Binagre	Vinagre	Vinakle

TABLA 6. Campo Semántico: Condimentos.

En la tabla siguiente se muestra una lista básica pero incompleta de platos típicos de esta región. Muchos nombres proceden del español, pero en algunos platos sus ingredientes son una combinación de tradiciones locales, hispanas y chinas. Nótese la influencia léxica del español en algunos nombres como:

Pescado relleno: *Relyenong bangus* (stuffed milkfish)

Sardinas: *Sardinas* (Sardines, eaten with plain boiled rice)

Calabaza verde frita: *Guisadong ampalaya*

Tortilla de berenjena: *tortang talong* (Eggplant omelette)

DISHES					
ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORRO
National dish, pork or chicken marinated with garlic, soy, vinegar, and bay leaf	Guiso de carne	Adobo	Adobo	Adobado	Ádobu
Rice porridge with chicken, garlic, onions, tomatoes, soy, vinegar and potatoes	Pollo estofado	Afritada	Apritada	Pospas	
Meat balls	Albóndigas	Almondigas	Almondigas	Almondigas	
Rice porridge	Arroz, caldo	Aroskaldo		Atole	
Barbecue	Asado	Barbacowa	Asado		
Pork chops	Chuletas	Chuletas	Kame	Chuleta	
Spanish stew	Cocido	Kosido	Estupado	Estopado	Estofao
Goat stew with potatoes, tomatos, onions, garlic, peas	Caldereta	Kaldereta	Kalderita		
Ox trip with garbanzos	Callos	Kalyos	Kallos	Kallos	
Porkloaf sausage	Embutido	Embutido	Embutido	Embutido	Maembutiye
Sweet and sour fish dish	Escabeche	Eskabetse	Eskabetse	Eskabeche	Escabeche
Beef stew with beans, carrots, tomatoes, onion and vinegar	Estofado	Estopado	Estupado	Estopado	
Tongue	Lengua	Lengua		Lenggwa	Lengga
Pork sausage	Longaniza	Longganisa	Longganisa		
Beef and onions cooked with tomato sauce, potatoes	Lumpía	Metsado	Metsado	Mechado	Tinaktak
Cow tail stew with garbanzos	Rabo encendido Caldo de res	Menudo		Menudo	Dadalag
Rice dish with seafood, chicken and vegetables	Paella	Paelya		Paella	
Ground meat and diced vegetables	Picadillo	Pikadilyo		Pikadillo	
Chicken and pork stew with bananas and vegetables	Puchero	Pochero	Putsero	Puchero	Puchero
Stuffed	Rebozado	Rebosado		Relleno	
Stuffing	Relleno	Relyeno	Relyeno	Relleno	Riyenu
Sauce	Salsa	Sarsiado	Sarsa	Sarsa	Satsa
Seasoned dried meat	Carne adobada	Tapa	Adobo	Tapa	
Chicken stew with papaya	Guiso de pollo con papaya	Tinola	Tinula		
Omelette	Tortilla	Torta	Tortilya	Tortilla	
Pork with soy sauce and vinegar	Estofado	Estufao			
Stir-fried steak	Bistec	Bistek	Karne		Bistek
Flat bread	Tortillas (Mex.)	Titiyas			Titiyas arinas

TABLA 7. Campo Semántico: Platos

DESSERTS	POSTRES	HIMAGAS			
ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORRO
Crispy wafer rolls	Barquillos	Barkilyos	Barkilyos	Barkillos	
Pastry or cake	Dulce	Biskotso	Mamon	Mamon	Kek/ Mames
Pudding	Pudín	Budin	Pudin	Atole	
Rice Flour, coconut and sugar	Postre de coco	Cascaron Bitsu-Bitsu		Alpahor	
Fried long donuts	Churros	Tsurros			Buñelos
Rice Cake with coconut	Arroz con coco	Espasol	Bingka	Alpahor	
Ice cream made of coconut milk	Helado de coco	Sorbetes	Sorbete (Ice Cream)	Sorbete (Ice cream)	
Sweet potato dessert	Camote, postre de boniato	Kamote Kyu	Kamote	Kamote (sweet potato)	
Sweet corn kernels shaved ice and milk	Postre de maíz	Mais con Yelo		Mais con Yelo	
Small cake	Torta	Torta	Torta	Torta	Totta
Fritter Fried Banana	Plátano frito	Turon	Turon	Binwelos	
Annatto rice cake	Postre de achiote	Kutsinta	Atsuwete	Achwete (tree)	
Custard	Flan	Letseplan	Plan	Leche Plan	
Coconut water and jelly		Nata de coco	Gata	Nata	
Mild powder cake	Polvorón	Polboron	Polboron	Polboron	
Coconut pudding	Pudín de coco	Maha Blanka	Maha Blangka	Alpahor	
Milk, eggs and sugar confection	Postre de yema	Yema	Yema	Yema	
Rice cakes with coconut	Bombones de arroz	Bombones de	Bingka	Bibingka, Tikoy	
Steamed rice cake	Postre de arroz	Puto	Puto	Poto	Potu
Small pies	Empanadillas	Empanada	Empanada	Empanada	
Sponge cake	Bizcocho	Keyk	Keyk		Biscuchu
Sticky rice grounded with sugar, coconut, milk and vanilla		Espasol, Biko	Biko	Durul	
Sweet flavored milk tablets		Pastilyas	Pastilyas	Pastillas	
Coconut and sweet corn pudding		Maha blanka	Maha Blangka	Durul	
Spanish nuggat	Turrón			Turon	

TABLA 8. Campo Semántico: Postres

Como se ha dicho anteriormente muchos nombres de platos típicos y postres en estas lenguas proceden del español, pero la correspondencia semántica no es literal. En muchos casos estos nombres sufren una adaptación no solo léxica sino también semántica, es decir, los

ingredientes no son exactamente los mismos. Por ejemplo, el flan ("Leche Flan" o "Letseplan" o "Plan") es un postre por excelencia en Filipinas y se hace con leche condensada y leche fresca además de huevos, canela y vainilla. Los ingredientes de la receta casera de España varían un poco. Muchos postres típicos españoles tienen ingredientes locales como el coco, la crema de coco y harina de arroz. La palabra "Adobo" o "Inadobo" suele referirse a un guiso de carne marinada en vinagre, aceite, ajo y salsa de soja, aunque también podría referirse sólo a cocinar en una sartén china con aceite ligero, ajo y sal. La palabra "Guisa" o "Guisado" es un sofrito con ajo, cebolla y tomates. La palabra "Torta" pueden ser huevos cocinados en tortilla. La palabra "Longanisa" se refiere a un chorizo agridulce típico en Luzón. La palabra "puto" se usa para referirse a todo tipo de panes. La palabra "turrón" en Filipinas es un dulce de plátano envuelto en masa que se fríe y es acaramelado.

Los ingredientes locales e importados más usados en los postres tradicionales de las islas Marianas y de las Filipinas son el ñame o la harina de mandioca, la harina de arroz, azúcar, vainilla, plátanos, coco y la crema de coco. Estos ingredientes también se usan en muchos postres en Latinoamérica. Los nombres de algunos de estos postres son préstamos del español como "Yema", "Polboron", "Torta", "Nata", "Kamote", "Churros" / "Tsurros", "Cascaron", "Buñuelos", "Flan", etc.

Las panetelas en las Filipinas son muy populares. Un dulce típico es la "ensaimada" originariamente de Mallorca, "ensaymada" en tagalo. Este dulce lleva harina de trigo, está relleno de queso y lleva una capa de azúcar por encima. También destaca la palabra "compote" en tagalo que se refiere a fruta cocida con azúcar como la palabra "compota" en español.

OCCUPATIONS		TRABAHO				OKUPASION
ETYMOLOGY	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORRO
Lat. Advocatus	Lawyer Barrister	Abogado	Abogado	Abogado	Abogado Abogao	Abugadu
Lat. Actor	Actor	Actor	Artista	Artista	Artista	Akta
Lat. Nistrare	Administrator	Administrador	Namamahala		Administrador	Atministradot
	Agent	Agente	Ahente, Katiwala	Ahente	Ahente	Ahente
Lat. Agri	Agriculturist	Agricultor	Magsasaka	Agrikulturista	Kainginero	Simentereru
Lat. Architectus	Architect	Arquitecto	Arkitekto	Arkitekto		
Lat. Assistere	Assistant	Asistente	Ayudante	Kaabag	Ayudante	Asistente
Lat. Capsa	Cashier	Cajero	Cahero	Kahera	Cahero	Kaheru
Latin Carnis	Butcher	Carnicero	Matadero	Matadiro	Matadero	Katpente
Latin Carpentarius	Carpenter	Carpintero	Karpintero	Panday	Peyon	Katpenteru
Latin Charta	Postman	Cartero	Kartero	Kartero	Kartaero	
French Chauffeur	Driver	Chofer	Tsuper/Drayber	Tsuper	Konduktor	Kocheru
Latin Chirurgia	Surgeon	Cirujano	Manggagamot	Siruhano		Mediku
Latin Comoedia	Comediant	Comediante	Komedyante	Komedyante	Komedyante	Komidiante
Latin Concilium	Counsellor	Consejero	Tagapayo	Konsehal	Konseho (advice)	Akonseheru
Latin Construere	Builder	Constructor	Construction Worker	Magtutukod	Obrador	
Latin Computare	Accountant	Contable, contador		Akwantant	Kontador	Kontadot
Latin Dentis	Dentist	Dentista	Dentista	Dentista	Dentista	Dentista
Latin Diploma	Diplomat	Diplomático	Diplomatiko	Diplomata		Diplomatiku
Latin Doctor	Doctor	Doctor	Manggagamot Doktor	Doktor	Doctor	Dokto
Latin Editio	Editor	Editor	Ang Nagpapalimbag	Editor		Editot
Latin Implicare	Employee	Empleado	Empleyado	Empleyado	Empleyado	Empleao
Latin Studium	Student	Estudiatne	Mag-aaral Estudyante	Estudyante	Estudyante	Estudiante
Latin Gerere	Manager	Gerente	Manedyer	Tagdumala	Administrador	Maniya
Latin Granum	Farmer	Granjero	Magsasaka	Mag-uuma	Kainginero	Lancheru
Gótico Wardja	Bodyguard	Guardaespalda	Badigard	Gwardya	Gwardya	Guatdia
Latin Ingenium	Engineer	Ingeniero	Taga Sukatnglupa	Inhenyero		Enhinieru
Latin Interpres	Interpreter	Intérprete	Tagasalin	Manghuhubad	Interprete Enterprete	Intepiti
Lat. Judex	Judge	Juez	Hukom/ Huwes	Huwes	Juez	Hues
Latin Loquax	Announcer	Locutor	Tagapagbalita	Tigpahibalo	Anunsya	
Latin Magister	Teacher	Maestro	Guro	Maestro	Maystro/a	Mestro
Latin Matris	Midwife	Matrona	Hilot	Mananabang	Partera	Pattera
Latin Mensa	Waiter	Mesero	Aila Sa Lamesa	Weyter		Kamareru
Latin Militaris	Military	Militar	Militar, Hukbo	Militar	Militar	Militat
Celtic Mein	Miner	Minero	Minero	Minero		Minero

OCCUPATIONS		TRABAHO				OKUPASION
ETYMOLOGY	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORRO
Latin Musa	Musician	Músico	Musikero	Musikero	Musikaero Musikao	Danderu
Latin Narrare	Narrator	Narrador	Tagapagsalaysay	Magsusugid	Awtor	
Latin Negotium	Businessman	Hombre de negocios	Negosyante	Negosyante	Komersyoante	Kometsiante
Latin Episcopus	Bishop	Obispo	Obispo	Obispo	Obispo	Obispo
Latin Officium	Officer	Oficial	Puno, Opisyal	Opisyal	Opisyal	Ofisiat
Latin Officium	Clerk	Oficinista	Escribiente	Eskribyente	Eskribyente	Eskribiente
Latin Operari	Operator	Operador	Ang Namamahala	Operator		Draiba
Latin Panis	Baker	Panadero	Magtitinapay Panadero	Maghuhudno	Pandero	Panaderu
Latin Periods	Journalist	Periodista	Peryodista	Tigmantala	Peryodista	
Latin Piscis	Fisherman	Pescador, marinero	Mangingisda	Mananagat	Peskador	Peskadot
Greek πολιτεία	Policeman Police	Policía	Pulisya/ Pulis	Pulis	Pulisiya	Polisia
Greek πολιτικός	Politician	Político	Politiko	Politiko	Politiko	Politiku
Latin Profiteri	Professional	Profesional	Propesyonal	Propesyonal		Profesot
Latin Professor	Professor	Profesor	Propesor	Propesor Propesir	Maystro/a	Profesot
Latin Portare	Reporter	Reportero	Reporter	Tagabalita	Peryodista	
Latin Sartor	Taylor	Sastre	Sastre, Mananahi	Sastre	Sastre, Sastrera	
Latin Secretus	Secretary	Secretario	Taga Sulat, Kalihim	Sekretaryo		
Lat. vulgar	Worker	Trabajador	Manqqaqawa	Trabahador	Obrador	Fafachocho
Latin Vendere	Sales man	Vendedor	Tindero	Bendedo	Bendedor	Benteru
Latin Veterinarius	Veterinarian	Veterinario	Manggagamot Ng Hayop	Beterinaryo	Beterinaryo	A-amte cabayo

TABLA 9. Campo Semántico: Profesiones

Como se puede observar en esta tabla, la mayoría de los nombres de profesiones tradicionales proceden del español en las cuatro lenguas. Las variantes léxicas de las palabras del mismo origen son mínimas. Por ejemplo, la palabra "Profesor" es "Propesor" en tagalo y cebuano con la variante "Propesir" y "Profesot" en Chamorro. En chabacano es popular la palabra "Maystro". La palabra "Político" es idéntica en las tres primeras lenguas "Politiko" y en chamorro como es habitual termina en "u" "Politiku". Y la palabra "Policía" varía un poco más. En tabalo y en cebuano existe la forma "Pulis". Esta acepción parece ser una adaptación fonética del inglés "Police". Las otras variantes son "Pulisya" "Pulisiya" y "Polisia".

NUMBERS		BILANG		NUMEROS		NUMIRU
ETYMOLOGY	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORRO (current)
Lat. Quattuordecim	Fourteen	Catorce	Katorse, Labing-apat	Napulog, Upat, Katorse	Catorce	Katotse
Lat. Centum	Hundred	Cien	Siyento, Daan	Siyen, Gatos	Ciento	Siento
Lat. Quinque	Five	Cinco	Singko, Lima	Singko, Lima	Cinco	Singko
Lat. Quinquaginta	Fifty	Cincuenta	Singkuwenta, Limampu	Singkwenta, Kalim-an	Cinquenta	Singkuwenta
Lat. Quadraginta	Fourty	Cuarenta	Kuwarenta, Apatnapu	Kwarenta, Kap-atan	Cuarenta	Kuarenta
Lat. Quattuor	Four	Cuatro	Kuwatro, Apat	Upat	Cuatro	Kuatro
Lat. Undeviginti	Nineteen	Diecinueve	Disinuwebe, Labing-siyam	Napulog Siyam, Disenuybe	Diecinueve	Disinuebi
Lat. Duodeviginti	Eighteen	Dieciocho	Disiotso, Labing-walo	Napulog,Walo, Desi	Dieciocho	Disiocho
Latin Sedecim	Sixteen	Dieciséis	Disiseis, Labing - anim	Napulog Unom, Desisais	Dieciseis	Disisais
Latin Septendecim	Seventeen	Diecisiete	Disisiyete, Labim-pito	Napulog Pito, Dise Syete	Diecisiete	Disisiete
Lat. Decim	Ten	Diez	Diyes, Sampu	Napulo, Diyes	Diez	Dies
Lat. Duodecim	Twelve	Doce	Dose, Labing-dalawa	Napulog, Duha, Dose	Doce	Dosse
Lat. Duos	Two	Dos	Dos, Dalawa	Dos, Duha	Dos	Dos
Lat. Mille	Thousand	Mil	Mil, Libo	Usa Ka Libo	Un mil	Mit
Lat. Mille	Million	Millón	Milyon	Usa Ka Milyon	Un millon	Miyon
Lat.Nonaginta	Ninety	Noventa	Nobenta, Siyamnapu	Nubenta, Kasiyaman	Nobenta	Nubenta
Lat. Novem	Nine	Nueve	Nuwebe, Siyam	Siyam, Nwebe	Nwebe	Nuebi
Lat. Octoginta	Eighty	Ochenta	Otsenta, Walumpu	Otsenta, Kawalwan	Ochenta	Ochenta
Lat. Octo	Eight	Ocho	Otso, Walo	Walo	Ocho	Ocho
Lat. Undecim	Eleven	Once	Onse, Labing-isa	Napulog, Usa, Onse	Once	Onse
Lat. Quinque	Fifteen	Quince	Kinse, Labing lima	Lima	Kinse	Kinse
Lat. Sex	Six	Seis	Seis, Anim	Sais, Unom	Seis	Sais
Lat. Sexaginta	Sixty	Sesenta	Sesenta, Animnapu	Saisenta, Kan-Uman	Sesenta	Sisenta
Lat. Septuaginta	Seventy	Setenta	Setenta, Pitumpu	Sitenta, Kapituan	Setenta	Sitenta
Lat. Septe	Seven	Siete	Siyete, Pito	Siete, Pito	Siete	Siette
Lat. Tredecim	Thirteen	Trece	Trese, Thirteen	Napulog, Tulo, Trese	Trece	Tresse
Lat.Triginta	Thirty	Treinta	Treinta, Thirty	Traynta, Katloan	Treinta	Trenta
Lat. Tres	Three	Tres	Trese, Labing tatlo	Tres, Tulo	Tres	Tres
Lat. Unus	One	Uno	Uno, Isa	Uno, Usa	Uno	Uno
Lat. Viginti	Twenty	Veinte	Beinte, Dalwampu	Kawhaan, Biente,	Veinte	Bente

TABLA 10. Campo Semántico: Números.

En tagalo se usan dos sistemas de números. Un sistema nativo modificado que procede del malayo y un sistema de números que procede del español. Los números en malayo se usan para contar objetos, cosas, personas y dinero y los números en español se usan para decir la hora y

en ocasiones para contar dinero. A veces se usan los dos sistemas indistintamente. El antiguo sistema para contar en tagalo usaba muchas palabras y su manera de contar era diferente a la española e inglesa en la época de la colonización. Había distintas palabras para distintos órdenes de números y distintos métodos de clasificar los números. Algunas de estas palabras no tienen traducción o equivalentes en inglés ni en español. Por ejemplo, la palabra "litbo" se refiere a los números de mil, la palabra "laksa" se refiere a los números en la orden de diez mil y la palabra "yuta" se refiere a los números en el orden de cien mil. La palabra "gatos" hace referencia a los números en el sistema de cien, pero no se usa. La palabra más familiar es "daan". Estas voces antiguas no son únicas del tagalo, sino que también se hallan en otras lenguas del sudeste asiático indicando que en épocas prehispánicas existía un comercio interregional con un vocabulario numérico similar entre los pueblos que tenían relaciones comerciales entre sí. El tagalo dispone de muchas gramáticas y libros que hacen referencia al sistema de numeración actual e histórico y a su proceso de formación. En la bibliografía adicional se incluye un apartado con respecto al sistema numérico y la gramática tagala.

En cebuano se usa una combinación de sistemas antiguos y el sistema español. Del 1-10 se usan los números del cebuano antiguo. Del 11-99 se usan generalmente los números en español. Véase como material de referencia: *Omniglot. The online encyclopedia of writing systems & languages.*

En chabacano se cuenta de la misma manera que en español. Los números son los mismos excepto para cien que es "ciento" y mil es "un mil". En chamorro antiguo se usaban dos sistemas de números para diferenciar los seres animados y los seres inanimados. El sistema actual de números en chamorro se ha adaptado del español y no diferencia entre seres animados e inanimados.

CALENDAR AND TIME		KALENDARYO				KALENDARIO	
ETYMOLOGY	ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORRO	
Lat. Maneana	Dawn	Amanecer	Bukang-Liwayway	Kaadlawon	Amanese	Atba	
Lat. Tardus	Twilight	Atardecer	Takipsilim	Salumson Kilom-Kilom		Lemlem Taotao	
Lat. Vulgar Maneana	Morning	Mañana	Umaga	Kabuntagon		Manana	
Lat. Medius	Midnight	Medianoche	Hatinggabi	Tungang Gabil	Medya-noche	Tatalo	
Lat. Medius	Noon	Mediodía	Tanghaling-Tapat, Tanghali	Udto	Syesta	Taloani	
Lat. Noctis	Night	Noche	Gabi	Kahabhion	Noche	Noche	
Lat. Hora	Hour	Hora	Oras	Oras, Takna	Ora	Ora	
Lat. Minuare	Minute	Minuto	Minuto	Gutlo, Minuto	Minutu	Minutu	
Lat. Vulgar Dieslunis	Monday	Lunes	Lunes	Lunes	Lunes	Lunes	
Lat. Martis	Tuesday	Martes	Martes	Martes	Martes	Mattes	
Lat. Mercurii	Wednesday	Miércoles	Miyerkoles	Myerkules	Miercoles	Mietkoles	
Lat. Iovis	Thursday	Jueves	Huwebes	Hwebes	Hwebes	Huebes	
Lat. Veneris	Friday	Viernes	Biyernes	Byernes	Viernes	Betnes	
Lat. Sabbath	Saturday	Sábado	Sabado	Sabado	Sabado	Sabalu	
Lat. Die	Sunday	Domingo	Linggo	Domingo	Domingo	Damenggo	
Lat. Vulgar	January	Enero	Enero	Enero	Enero	Ineru	
Lat. Februarius	February	Febrero	Pebrero	Pebrero	Febrero	Fibreru	
Lat. Mars	March	Marzo	Marso	Marso	Marzo	Matso	
Lat. Aprilis	April	Abril	Abril	Abril	Abril	Abrit	
Lat. Maius	May	Mayo	Mayo	Mayo	Mayo	Mayu	
Lat. Iunio	June	Junio	Hunyo	Hunyo	Hunyo/Jun	Huño	
Lat. Iulius	July	Julio	Hulyo	Hulyo	Hulyo	Hulio	
Lat. Augustus	August	Agosto	Agosto	Agosto	Agosto	Agosto	
Lat. September	September	Septiembre	Setyembre	Septembre	Septiembre	Septembre	
Lat. October	October	Octubre	Oktubre	Oktubre	Octubre	Oktubri	
Lat. Tardus	Afternoon	Tarde	Hapon	Kahaponon	Tarde	Tatde	
Lat. December	December	Diciembre	Disyembre	Disyembre	Diciembre	Disembre	

TABLA 11. Campo Semántico: Calendario, Tiempo.

El calendario o referencia a expresiones de tiempo dentro del día, la referencia a los días de la semana, los meses, y los años acusa en estas cuatro lenguas una marcada influencia española. En estas columnas podemos ver que la inmensa mayoría de las palabras son de origen español y apenas sufren variantes ortográficas con excepción de las variantes fonológicas comunes a cada lengua, como, por ejemplo, la tendencia en Chamorro a finalizar en /-u/ las palabras que terminan en /-o/ en español como la palabra Minuto (“Minutu”). Otra variante común en

las cuatro lenguas es la letra /j-/ que pasa a /h-/ como en "Jueves" ("Huebes"), ("Hwebes"), ("Huebes") y la consonante /c/ pasa a /k/. El grupo consonántico /-rc-/ en chamorro pasa a /-tk-/ como en "Miércoles" ("Mietkoles"). El grupo consonántico /-rt-/ en chamorro pasa a /-tt-/ como en "Martes" ("Mattes") y el grupo /-rd-/ pasa a /-td-/ por ejemplo, "Tarde" ("Tatde"). El grupo /-rz-/ a /-ts-/ por ejemplo "Marzo" ("Matso"). Las otras tres lenguas conservan el grupo consonántico original del español.

PATRONYMS (SURNAME)

Most surnames have Spanish origins

Alcuizar	Ignacio
Alcántara	Isidro
Alquizola	Madrid
Arévalo	Miquel
Bustamante	Millares
Galicia	Moisés
Santo Domingo	Pamplona
Alférez	Pascual
Ávila	Resurrección
Cáceres	Reyes,
Carrillo	Salvador
Cruz de Dios	San Francisco
de Jesús	San Gabriel
De los Santos	Santa Bárbara
Fernando	Santander
Foz	Santiago
	Santo Rosario
	Santos
	Toledo
	Tolosa y España

TABLA 12. Campo Semántico: Patronímicos.

Hay que notar que muchos indígenas filipinos de la época prehispanica no tenían apellidos y la mayoría de los nombres de estas personas eran nombres designados por asociación o parecido con otros seres. Es a partir del decreto de Narciso de Clavería (1849) que los filipinos tienen que adoptar un nombre y apellido de acuerdo al santoral impuesto por la iglesia católica. El criterio de adopción de nombres era muy arbitrario.

TOPONYMS	
SPANISH	
San Lázaro	Filipinas
Puerto Rico	Saipán
Islote de Cocos	Guam
Fuerte de Santa Agueda	Guam
Ángeles	Filipinas
San Fernando	Filipinas
Trinidad	Filipinas
Nueva Ecija	Filipinas
Cebú	Filipinas
Cagayán de Oro	Filipinas
Aurora	Filipinas
Apra	Guam
Abra	Filipinas
Batanes	Filipinas
Nueva Vizcaya	Filipinas
San Pascual	Filipinas
El Salvador	Filipinas
Compostela	Filipinas
Consolación	Filipinas
Córdoba	Filipinas
Santa Cruz	Filipinas
San Miguel	Filipinas
Santa Bárbara	Filipinas
Las Piñas	Filipinas
San Juan	Filipinas
Valenzuela	Filipinas
Isabela	Filipinas
la Unión	Filipinas
Negros Oriental	Filipinas
Negros Occidental	Filipinas
Camarines Norte	Filipinas
Camarines Sur	Filipinas
Laguna	Filipinas
Trece Mártires	Filipinas
Toledo	Filipinas
Las islas Carolinas(Orig. "	Carolinas
"Islas de los Ladrones" o	Marianas
Isla del Espíritu Santo	Vanuatu
Bahía de San Felipe	Vanuatu
Santiago	Vanuatu
Puerto de Veracruz	Vanuatu
Nuevas Hébridas	Vanuatu
Islote Parece Vela	a
Islas Gilbert	Kiribati
Islas Encantadas	Carolinas,
Isla Pescadores	Pescadores
Pacífico- Pacific Ocean	

TABLA 13. Campo Semántico: Toponimia.

GREETINGS					
ENGLISH	SPANISH	TAGALOG	CEBUANO	CHAVACANO	CHAMORRO
Hello	Hola	Kumusta		Buenas	Hafa
How are you?	¿Cómo estás?	Kumusta ka?	Kumusta man ka?	Quetal man uste?	Hafa tatatmanu hao?
What is your name?	¿Cuál es tu nombre?	Anong pangalan mo?	Kinsay inyong ngalan?	Cosa di uste nombre? (formal)	Hayi na'an-mu?
My name is Chris	Mi nombre es Chris	Ako ay Chris	Ang akong ngalan kay Chris (frm)	Mi nombre es	Na'an-hu si Chris
I'm Chris	Yo soy Chris	Ako si Chris	Ako Cris		Si Chris yo'
I'm hungry	Tengo hambre	Gutom na	Ako gigutom	Ambre	Nalang yu'
I'm thirsty	Tengo sed	Ako nauhaw	Ako giuhaw		Ma'o yu'
Good bye.	Adios	Adyos	Dalayegon sa Diyos	Adios	Adios
Please	Por favor	Pakiusap	Palihug/Palihog	Por Pabor	Pot fabot
Good morning	Buenos días	Magandang umaga	Maayong Buntag	Buenos dias	Buenas dias
Good afternoon	Buenas tardes	Magandang hapon	Maayong Hapon	Buenas tardes	Buenas tatdes
Good night.	Buenas noches	Magandang gabi	Maayong Gabii	Buenas noches	Buenas noches
Until tomorrow	Hasta mañana	Hanggang bukas	hangtud ugma	Adios	Asta agupa'
Thank you	Gracias	Salamat	Salamat	Gracias	Si yu'os ma'ase'
You're welcome	De nada	Walang anuman	Walay sapayan		Buen probecho

TABLA 14. Campo Semántico: Saludos

Esta sección temática supera el dominio de la lexicografía involucrando a otras disciplinas dentro de la lingüística como la morfosintaxis o la pragmática. En realidad, la sección de saludos presenta un caso particular de estudio. Esta muestra comparativa de saludos básicos en tagalo, chamorro, cebuano y chabacano es representativa de la influencia del español a otros niveles de la lengua además del léxico. Si bien las fórmulas de saludos suelen estar estereotipadas hoy en día, esta forma de lenguaje automatizado ocurre más en las ciudades que en las zonas rurales. Conviene notar que las fórmulas de saludos en español son más ricas que en otras lenguas europeas como el inglés o el alemán y este patrón también se da en estas cuatro lenguas. En español el saludo suele ir acompañado de la pregunta al interlocutor por su salud. Estas preguntas han pasado del español al tagalo, cebuano, y chabacano como saludos (“Kumusta ka?”, “Kumusta man ka?”, “Quetal man uste?”). Además de la adaptación de préstamos léxicos, estas lenguas utilizan patrones culturales similares en lo referente a los saludos. Nótese a nivel fonológico la ausencia de /f-/ inicial y su sustitución por /P-/ en “Por Pabor” en chabacano y la sustitución de la /-v-/ por /-b-/ en chabacano y en chamorro. En muchos casos, como se ha dicho antes, coexisten varias alternativas y no hay consistencia.

Referencias Bibliográficas

- Albalá Hernández, Carmen-Paloma (1990): *Americanismos en las Indias del Poniente*. Tesis doctoral inédita, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Artero, Victor T., Frank J. Cruz, y V. M. Santos (2015): *Common, Chamoru, and Scientific Names of Fruits and Vegetables*. College of Natural and Applied Sciences, University of Guam, Web. 3 Ag. 2016.
- Clavería y Zaldúa, N. (1973, reimp.): *Catálogo alfabético de apellidos (reprint)*. Philippine National Archives, Manila.
- Crespo-Francés, J. A. (2015): "Los olvidados de Guam" *El espía digital*. Aug. 1, Web. 18 Ag. 2015.
- Dapena Porto, J. A. (1980): *Elementos de lexicografía. El Diccionario de construcción y régimen de R. J. Cuervo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1997): "Algunas observaciones sobre el contorno en la definición lexicográfica" *Homenaje a Ramón Trujillo*, Vol. 2, pp.211-226.
- Donoso Jiménez, I. (2012): *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*. Madrid: Editorial Verbum.
- Fernández, M. (Ed.) (2001): Special Issue: *Shedding Light on the Chabacano Language*, Volume 2. 2. Vigo: Servicio de publicaciones Universidad de Vigo.
- Galván Guijo, J. (2006): "El español en Filipinas" *Centro Virtual Cervantes*, Web. 3 Ag., 2015.
- Gómez Rivera, G. (2001): "Nombres/Names: Bases de la identidad Filipina" Web. 18 Ag., 2015.
- (2008): "La persecución del uso oficial del idioma español en Filipinas" *Arbil. Anotaciones de pensamiento y crítica*, 119, Web. 3 Ag. 2016.
- (2014): "Influencias españolas en el tagalo" *Collaborations*, 2001. Web. 20 Abril, 2014.
- Kerr, Alexander M. (2012): *Fish Names of the Mariana Islands. Micronesia*. University of Guam, Marine Laboratory, Web. 4 Ag., 2016.

- Lewis, M. P., Gary F. S., and Charles D. F. (Eds.) (2014): *Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition*. Dallas, Texas: SIL International, Web. 2 Aug., 2015.
- Lipski, John, M. (2015): "Spanish world-wide: the last century of language contacts." Web. 2 Ag., 2015.
- (2000): "El español criollo de Filipinas: el caso de Zamboanga" *Estudios de sociolingüística*. Yolanda Lastra (ed.). México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, pp. 339-366.
- (1987): "El español en Filipinas: notas breves." *Anuario de Letras*, 25, pp. 209-19.
- (1986): "The reduction of /s/ in Philippine creole Spanish and its implications for historical Hispanic dialectology", *Diachronica* 3, pp. 43-66.
- McFarland, C. D. (1996): "Subgrouping and Number of Philippine Languages or How many Philippine languages are there?", L. S. Bautista (ed.) *Readings in Philippine Sociolinguistics*, Manila: De La Salle University Press, pp.12-22.
- Morrow, P. (2006): "Claveria's Catalog" *Pilipino Express*. Vol. 2 No. 18 Winnipeg, Manitoba, Canada September 16, Web. 13 Ag. 2015.
- (2010): "Counting the old way." *Pilipino Express*, Web. 1 Ag., 2016.
- Panganiban, J. V. (1961): *Spanish loan-words in the Tagalog language*, Manila: Bureau of Printing.
- Quemada, P. (1987): "Notes sur lexicographie et dictionnaire" *Cahiers du lexicologie*, pp. 229-242.
- (1990): "La nouvelle lexicographie" M. T. Cabré (ed.), *La lingüística aplicada avui*, pp. 55-78.
- Quilis, A. (1976): *Hispanismos en cebuano: contribución al estudio de la lengua española en Filipinas*, Madrid: Ediciones Alcalá.
- Quilis, A., y C. Casado-Fresnillo (2008): *La lengua española en Filipinas: historia, situación actual. El chabacano. Antología de textos*, Madrid: CSIC.

- Real Academia Española (2014): *Diccionario de la Real Academia Española* (23ª ed.), Madrid: Espasa Libros.
- Rodríguez-Ponga, R. (2009): *Del español al chamorro: Lenguas en contacto en el Pacífico*, Madrid: Ediciones Gondo.
- (1995): *El elemento español en la lengua chamorra (Islas Marianas)*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Sánchez, A. (Ed.) (2001): *Gran Diccionario de uso del español actual*, Madrid: SGEL, s.a.,
- Santos, H. (1998): "Katálogo ng mga Apelyidong Pilipino (*Catalog of Filipino Names*)" Web. 21 Aug., 2015.
- Seco, M. (1987): *Estudios de lexicografía española*, Madrid: Paraninfo.
- Sinclair, J. M. (1983): "Lexicography as an academic object" R.R. K. Hartmann (ed.) *LEXeter'83 Proceedings: Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, pp. 3-12.
- Slama-Cazacu, T. (1984): *Linguistique appliquée: une introduction*, Brescia: La Scuola.
- Schachter, P. y F. T. Otones (1972): *Tagalog Reference Grammar*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.
- Weinreich, U. (1953): *Languages in contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.
- Wurm, S. A., Peter Mühlhäusler, Darrell T. (Eds.) (1996): "Spanish in the Pacific" *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, Vol. I, pp. 271-298.
- VV.AA. (2000): *Filipino Food/ Cuisine Glossary. Extracto de Doreen G. Fernandez's Palayok Philippine Food Time, On Site, in the Pot*. Manila: Bookmark Inc., Web. 5. Ag., 2016.